

# Inhaltsverzeichnis

<b>Vorwort .....</b>	<b>5</b>
<b>1. Einleitung .....</b>	<b>11</b>
<b>2. Die Übersetzungsforschung.....</b>	<b>15</b>
2.1 Entwicklung und Gegenstand .....	15
2.2 Äquivalenz .....	17
2.3 Translationsstrategien und Übersetzungstypologien .....	19
2.4 Die funktionalistische Auffassung des Übersetzens .....	22
2.5 Translatorisches Handeln.....	24
2.6 Zwischenfazit .....	26
<b>3. Die Übersetzungsprozessforschung .....</b>	<b>31</b>
3.1 Entwicklung und Gegenstand .....	31
3.2 Methoden in der Übersetzungsprozessforschung .....	34
3.3 Der Kommunikationsprozess.....	38
3.4 Der Schreibprozess .....	50
3.5 Der Übersetzungsprozess.....	56
3.5.1 Der Übersetzungsprozess als Abfolge von Kommunikationshandlungen .....	56
3.5.2 Übersetzerische Entscheidungen .....	60
3.5.3 Drei Phasen des Übersetzungsprozesses .....	61
3.5.4 Einflussfaktoren im Übersetzungsprozess.....	64
3.6 Zwischenfazit .....	65
<b>4. Fachkommunikationsforschung und Fachübersetzungsforschung .....</b>	<b>75</b>
4.1 Entwicklung und Gegenstand .....	75
4.2 Der fachkommunikative Prozess .....	81
4.3 Besonderheiten beim Fachübersetzen.....	84
4.4 Textsorten der Technik und Textsortenkonventionen .....	92
4.5 Der Fachübersetzungsprozess .....	96
4.6 Zwischenfazit .....	106

<b>5. Kommunikationsoptimierung und gelenkte Kommunikation .....</b>	<b>113</b>
5.1 Ziele von Kommunikationsoptimierung .....	113
5.2 Lenkende Einflüsse und Fachkommunikation.....	116
5.3 Lenkende Einflüsse und Übersetzen .....	118
5.4 Dimensionen des Eingriffs.....	119
5.5 Methoden der Kommunikationsoptimierung.....	120
5.5.1 Redaktionsleitfäden .....	121
5.5.2 Terminologienormung .....	122
5.5.3 Plansprachen .....	123
5.5.4 Regulierte Sprachen.....	124
5.5.5 Informationsstrukturierung .....	132
5.6 Zwischenfazit .....	141
<b>6. Qualität und Qualitätsbewertung.....</b>	<b>145</b>
6.1 Allgemeine Anforderungen an technische Dokumentation.....	146
6.2 Gesetze .....	147
6.3 Normen.....	150
6.4 Verständlichkeit .....	155
6.4.1 Das Hamburger Verständlichkeitsmodell.....	157
6.4.2 Das Verständlichkeitsmodell nach Groeben.....	158
6.4.3 Das Karlsruher Verständlichkeitskonzept .....	160
6.4.4 Das Sechs-Felder-Modell von Sauer .....	164
6.5 Duden-Ratgeber Technische Dokumentation.....	165
6.6 Tekom Leitlinie Regelbasiertes Schreiben .....	166
6.7 Anforderungen an Übersetzungen .....	168
6.7.1 Klassifikation von Qualitätsanforderungen .....	168
6.7.2 Typologie von Übersetzungsproblemen .....	169
6.7.3 Übersetzungskritik .....	173
6.7.4 Praxisrelevante Qualitätskriterien.....	179
6.7.5 Zu erfüllende Textualitätsmerkmale des Zieltextes.....	180
6.7.6 Qualitätsanforderungen für die Übersetzungsdidaktik .....	182
6.8 Zwischenfazit .....	183

<b>7. Kommunikative Effizienz.....</b>	<b>199</b>
7.1 Kommunikative Effizienz nach Roelcke .....	199
7.2 Zwischenfazit .....	203
<b>8. Informationsstrukturierung und regulierte Sprache als Maßnahmen der Effizienzsteigerung im Übersetzungsprozess.....</b>	<b>209</b>
8.1 Qualitätsfördernde Aspekte der Informationsstrukturierung .....	210
8.2 Qualitätsfördernde Aspekte der regulierten Sprache .....	215
8.3 Zwischenfazit .....	217
<b>9. Der Modellentwurf.....</b>	<b>221</b>
9.1 Die Akteurs- und Prozessebene .....	222
9.2 Die Dimension des Wissens.....	224
9.3 Lenkende Einflüsse auf Akteurs- und Prozessebene .....	227
9.4 Die Textebene .....	229
9.5 Lenkende Einflüsse auf Textebene .....	230
9.6 Die Dimension der Qualität .....	232
9.7 Die Effizienz .....	233
9.8 Lenkende Einflüsse der Effizienzdimension .....	234
9.9 Gesamtbetrachtung.....	237
<b>10. Fazit .....</b>	<b>241</b>
<b>11. Literatur .....</b>	<b>245</b>